

TREATY SERIES No. 13 (1924).

77

CONVENTION
BETWEEN THE
UNITED KINGDOM AND BELGIUM
RESPECTING
LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS.

Signed at London, June 21, 1922.

[Ratifications exchanged at London, February 22, 1924.]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*



LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased through any Bookseller or directly from H.M. STATIONERY OFFICE
at the following addresses : Imperial House, Kingsway, London, W.C.2, and
28 Abingdon Street, London, S.W.1; York Street, Manchester;
1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; or
120 George Street, Edinburgh

1924

Price 3d. Net.

Cmd. 2069.

Convention between the United Kingdom and Belgium respecting Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters.

Signed at London, June 21, 1922.

[Ratifications exchanged at London, February 22, 1924.]

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of the Belgians, being desirous to facilitate the conduct of legal proceedings between persons resident in their respective territories, have decided to conclude a Convention for this purpose and have accordingly nominated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: The Right Honourable the Earl of Balfour, K.G., O.M., Lord President of His Privy Council;

His Majesty the King of the Belgians: Monsieur C. Leurquin, Officer of the Order of Leopold, Councillor of the Court of Cassation, and Monsieur V. Kinon, Officer of the Order of Leopold, Knight of the Order of the Crown, Director-General of the Ministry of Justice;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

I.—*Preliminary.*

ARTICLE I.

This Convention applies only to civil and commercial matters.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, désireux de faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant dans leurs territoires respectifs, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges: Monsieur C. Leurquin, Officier de l'Ordre de Léopold, Conseiller à la Cour de Cassation, et Monsieur V. Kinon, Officier de l'Ordre de Léopold, Chevalier de l'Ordre de la Couronne, Directeur Général au Ministère de la Justice;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: le Très Honorable Comte de Balfour, K.G., O.M., Lord Président du Conseil Privé du Roi;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

I.—*Préliminaires.*

ARTICLE I^{er}.

La présente Convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales.

II.—*Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.*

ARTICLE 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in one of the contracting States are to be served on persons in the territory of the other, such documents may, at the option of the party interested, be transmitted to the recipients in either of the ways provided in Articles 3, 4 and 5.

ARTICLE 3.

(a.) The request for service is addressed:

In Belgium, by the British Consul to the "Procureur du Roi" within whose jurisdiction the recipient of the document is;

In England, by the Consul-General of Belgium in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.

(b.) The request, containing the name of the authority from whom the document transmitted emanates, the names and descriptions of the parties, the address of the recipient and the nature of the document in question, shall be drawn up in one of the languages employed in the State applied to. The authority who receives the request shall send to the consular authority the documents proving the service or explaining the reason which has prevented such service.

Service shall be effected by the competent authority of the State applied to. Such authority, except in the cases provided for in paragraph (c) of this Article, may limit its action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

II.—*Communication d'actes judiciaires et extrajudiciaires.*

ARTICLE 2.

Lorsqu'il y a lieu de signifier des actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire d'un des États contractants à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre, ces actes peuvent être communiqués à leurs destinataires, au choix des intéressés, de l'une des manières prévues aux Articles 3, 4 et 5 ci-après.

ARTICLE 3.

(a.) La demande de signification est adressée:

En Belgique, par le Consul britannique au Procureur du Roi dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte;

En Angleterre, par le Consul général de Belgique à Londres au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.*

(b.) La demande, contenant l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte, sera rédigée dans une des langues usitées dans l'État requis. L'autorité qui aura reçu la demande enverra à l'autorité consulaire la pièce prouvant la remise de l'acte ou indiquant le fait qui a empêché cette remise.

La communication se fera par les soins de l'autorité compétente de l'État requis. Cette autorité, sauf les cas prévus au paragraphe (c) du présent Article, pourra se borner à faire la communication par la remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

If the authority to whom a document has been transmitted is not competent to deal with it, such authority will of its own motion transmit the document to the competent authority of its own State.

(c.) If the document to be served is drawn up in one of the languages employed in the State applied to, or is accompanied by a translation in one of such languages, the authority applied to, should a wish to that effect be expressed in the request, shall serve the document in the manner prescribed by its municipal law for the service of similar documents, or in a special form which is not incompatible with such law. Should such wish not be expressed, the authority applied to will endeavour to affect service in the manner provided in paragraph (b).

The translation provided for in the preceding paragraph shall be certified as correct by a diplomatic or consular agent of the State making the request or by an official or sworn translator of one or other of the two States.

(d.) The execution of the request for service can only be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

(e.) Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of such service.

If the document to be served has been forwarded in duplicate the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

ARTICLE 4.

The document to be served may also be delivered to the recipient, whatever his nation-

En cas d'incompétence de l'autorité à qui un acte a été transmis, celle-ci le fera parvenir d'office à l'autorité compétente du même État.

(c.) Si l'acte à signifier est rédigé dans une des langues usitées dans l'État requis, ou s'il est accompagné d'une traduction dans une de ces langues, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier l'acte dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour la signification de documents semblables, ou dans une forme spéciale qui ne soit pas contraire à cette législation. Si un pareil désir n'est pas exprimé, l'autorité requise cherchera à effectuer la remise de la manière indiquée au paragraphe (b).

La traduction prévue à l'alinéa précédent sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'État requérant ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux États.

(d.) L'exécution de la demande ne pourra être refusée que si l'État sur le territoire duquel cette exécution devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

(e.) La preuve de la communication se fera au moyen d'une attestation de l'autorité de l'État requis, constatant le fait, la forme et la date de cette communication.

Si l'acte à communiquer a été transmis en double exemplaire, l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles, ou y être annexé.

ARTICLE 4.

L'acte à communiquer pourra aussi être remis au destinataire en personne, quelle que soit la

ality; in person without the application of any compulsion and without the intervention of the authorities of the State in whose territory service is to be effected:—

(a.) By the diplomatic or consular agents of the State making the request; or

(b.) By an agent appointed, either generally or in any particular case, by the tribunals of the State making the request.

The document shall be drawn up in one of the languages of the State in whose territory service is to be effected, or shall be accompanied by a translation in one of these languages, unless the recipient is a national of the State making the request.

ARTICLE 5.

Documents drawn up by the competent officials in one of the two States may also be transmitted by post to recipients who are established or resident in the territory of the other State.

ARTICLE 6.

The provisions of Articles 2, 3, 4 and 5 do not prevent the persons concerned from effecting service directly through the competent officials or officers of the country in which the document is to be served.

ARTICLE 7.

No fees of any description shall be payable by one State to the other in respect of the service.

Nevertheless, in the case provided for in Article 3, the State making the request must pay to the State applied to any charges which are payable under the local law to the persons employed to effect service. These charges are calculated in accordance with the tariff in force for

nationalité de celui-ci, sans contrainte et sans intervention des autorités de l'Etat sur le territoire duquel la remise sera effectuée:

(a.) Soit par les agents diplomatiques ou consulaires de l'Etat requérant;

(b.) Soit par un agent que les tribunaux de l'Etat requérant ont nommé d'une façon générale ou en vue d'un cas spécial.

L'acte sera rédigé dans une des langues de l'Etat sur le territoire duquel la remise devra être faite, ou accompagné d'une traduction dans une de ces langues, à moins que le destinataire ne soit ressortissant de l'Etat requérant.

ARTICLE 5.

Les actes dressés par les officiers compétents dans l'un des deux Etats pourront également être transmis par la voie de la poste aux destinataires domiciliés ou résidant sur le territoire de l'autre Etat.

ARTICLE 6.

Les dispositions des Articles 2, 3, 4 et 5 ne s'opposent pas à la faculté pour les intéressés de faire faire des significations directement par les soins des officiers ministériels ou fonctionnaires compétents du pays de destination.

ARTICLE 7.

La signification ne peut donner lieu, d'Etat à Etat, à la perception d'aucune taxe, de quelque nature que ce soit.

Toutefois, dans les cas prévus à l'Article 3, l'Etat requérant devra rembourser à l'Etat requis les frais qui seraient dus, suivant la loi locale, aux personnes chargées de la signification. Ces frais sont évalués d'après le tarif en vigueur pour les nationaux de l'Etat requis. Le remboursement

nationals of the State applied to. Repayment of these charges is claimed by the judicial authority applied to from the consular authority making the request when transmitting the certificate provided for in Article 3 (e).

III.—Taking of Evidence.

ARTICLE 8.

When a Court in one of the contracting States orders that evidence is to be taken in the territory of the other State, this may be done in either of the ways prescribed in Articles 9 and 11.

ARTICLE 9.

(a.) The Court may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of a "commission rogatoire" to the competent authority of the other contracting State, requesting it to undertake within its jurisdiction either a judicial enquiry or some other judicial act.

(b.) The "commission rogatoire" shall be drawn up in one of the languages of the authority applied to, or accompanied by a translation in one of those languages certified as correct by a diplomatic or consular officer of the State making the request, or by an official or sworn translator of one of the two States. If it is not accompanied by a translation, this may be made by the State applied to.

(c.) The "commission rogatoire" shall be transmitted:—

In England, by the Consul-General of Belgium in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England;

In Belgium, by the British Consul to the "Procureur du Roi" within whose jurisdiction the "commission rogatoire" is to be executed.

en est réclamé par l'autorité judiciaire requise à l'autorité consulaire requérante en même temps qu'elle lui fait parvenir l'attestation prévue à l'Article 3 (e).

III.—Établissement de preuves.

ARTICLE 8.

Lorsqu'une juridiction constituée dans un des États contractants ordonnera qu'une preuve soit recueillie sur le territoire de l'autre État, cette preuve pourra être faite suivant l'un des modes visés aux Articles 9 et 11 ci-après.

ARTICLE 9.

(a.) La juridiction saisie pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente de l'autre État contractant, pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

(b.) La commission rogatoire sera rédigée dans une des langues de l'autorité requise ou accompagnée d'une traduction dans une de ces langues, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'État requérant ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux États. Si elle n'est pas accompagnée d'une traduction, celle-ci pourra être établie par les soins de l'État requis.

(c.) La commission rogatoire sera transmise:—

En Angleterre, par le Consul général de Belgique à Londres au Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England;

En Belgique, par le Consul britannique au Procureur du Roi dans le ressort duquel la commission rogatoire doit être exécutée.

(d.) It shall be incumbent upon the judicial authority to whom the "commission rogatoire" is addressed to give effect to it by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission emanating from the authorities of the State applied to.

(d.) L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire sera adressée aura l'obligation d'y satisfaire, en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis.

(e.) The consular authority of the State making the request will, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested party may be able to be present.

(e.) L'autorité consulaire de l'Etat requérant sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

(f.) The execution of the "commission rogatoire" can only be refused :

(f.) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

(1.) If the authenticity of the document is not established ;

(1°) Si l'authenticité du document n'est pas établie ;

(2.) If in the State applied to the execution of the "commission rogatoire" does not fall within the functions of the judiciary ;

(2°) Si, dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

(3.) If the State applied to considers it such as to affect its sovereignty or safety.

(3°) Si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

(g.) In case the authority applied to is without jurisdiction, the "commission rogatoire" will be forwarded without any further request to the competent authority of the same State in accordance with the rules laid down by its law.

(g.) En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

(h.) In every instance where the "commission rogatoire" is not executed by the authority applied to, the latter will at once inform the consular authority of the State making the request, stating the grounds on which the execution of the commission has been refused, or the judicial authority to whom the commission has been forwarded.

(h.) Dans tous les cas où la commission rogatoire ne sera pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité consulaire de l'Etat requérant, en indiquant, soit la raison pour laquelle l'exécution a été refusée, soit l'autorité judiciaire à laquelle la commission a été transmise.

(i.) The authority which executes the "commission rogatoire" will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of its own country.

(i.) L'autorité qui exécutera une commission rogatoire appliquera les lois de son pays en ce qui concerne les formes à suivre. Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale,

Nevertheless, an application by the authority making the

request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the State applied to.

ARTICLE 10.

No fees of any description shall be payable by one State to the other in respect of the execution of "commissions rogatoires."

Nevertheless, the State making the request repays to the State applied to any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where the municipal law permits this to be done.

The repayment of these expenses is claimed by the authority applied to from the authority making the request when transmitting to it the documents establishing the execution of the "commission rogatoire." These charges are calculated in accordance with the tariff in force for nationals of the State applied to.

ARTICLE 11.

(a.) The evidence may also be taken, without the intervention of the authorities of the State in whose territory it is to be taken, by a diplomatic or consular agent of the State before whose Courts the evidence is to be used, or by some other person named by the said Courts.

(b.) The agent appointed to take the evidence may request named individuals to appear as witnesses, to produce any document, and to take an oath, but he has no compulsory powers.

pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

ARTICLE 10.

L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu, d'État à État, à la perception de taxes, de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'État requérant rembourse à l'État requis les indemnités payées aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, les frais d'assignation des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, et enfin les frais dus à la personne que l'autorité judiciaire compétente aura commise à sa place au cas où la législation intérieure le lui permet.

Le remboursement des frais est réclamé par l'autorité requise à l'autorité requérante en même temps qu'elle lui envoie les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire. Ces frais sont évalués selon le tarif en vigueur pour les nationaux de l'État requis.

ARTICLE 11.

(a.) La preuve pourra aussi être recueillie, sans l'intervention des autorités de l'État sur le territoire duquel il y sera procédé, par un agent diplomatique ou consulaire de l'État devant le tribunal, duquel on devra faire usage de la preuve, ou par une autre personne nommée par ce tribunal.

(b.) L'agent chargé de recueillir la preuve pourra demander aux personnes désignées soit de comparaître comme témoins, soit de produire tout document, soit de prêter un serment, mais il n'aura aucun pouvoir coercitif.

(c.) Summonses to appear issued by the agent will be drawn up in one of the languages of the State where the evidence is to be taken, or accompanied by a translation into one of those languages, unless the recipient is a national of the State making the request. Every summons shall state expressly that there is no compulsion to appear.

(d.) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the State in which the evidence is to be used, and the parties will have the right to be represented by barristers or solicitors of that State.

ARTICLE 12.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 11 has failed owing to the refusal of any witnesses to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Article 9.

IV.—General Provisions.

ARTICLE 13.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 14.

(a.) The present Convention shall come into force three months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day

(c.) Les convocations émanant de l'agent seront rédigées dans une des langues de l'Etat où la preuve sera recueillie, ou accompagnée d'une traduction dans une de ces langues, à moins que leur destinataire ne soit ressortissant de l'Etat requérant. Toute convocation mentionnera expressément que la procédure a lieu sans contrainte.

(d.) La procédure pourra se faire conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel la preuve devra être utilisée, et les parties auront le droit d'être représentées par des avocats ou avoués de cet Etat.

ARTICLE 12.

Le fait qu'un essai en vue de recueillir la preuve par le moyen prévu à l'Article 11 a échoué par suite du refus des témoins de comparaître, de faire leur déposition ou de produire des documents, ne fera pas obstacle à ce qu'une demande soit faite ultérieurement en conformité de l'Article 9.

IV.—Dispositions générales.

ARTICLE 13.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient au sujet de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

ARTICLE 14.

(a.) La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des ratifications; elle est conclue pour une durée de trois ans à partir de sa mise en vigueur. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié six mois avant l'expiration de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à être obligatoire encore six mois, et ainsi de suite de six mois en

on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

(b.) This Convention shall not apply to any of the Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates of the two High Contracting Parties, but either High Contracting Party may at any time extend, by a simple notification, this Convention to any such Dominion, Colony, Possession or Protectorate.

Such notification shall state the date on which the Convention shall come into force, the authorities to whom judicial and extra-judicial acts and "commissions rogatoires" are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made.

Each of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of the extension of this Convention to any of its Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, terminate such extension on giving six months' previous notice.

(c.) This Convention shall also not apply to Scotland or Ireland; but His Britannic Majesty shall have the right to extend the Convention to Scotland or Ireland on the conditions set forth in the preceding paragraph in respect of Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 21st day of June, 1922.

six mois à compter du jour où l'une des deux Parties l'aura dénoncée.

(b.) La présente Convention ne s'appliquera pas aux Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats des deux Hautes Parties Contractantes, mais chacune d'elles peut à toute époque étendre, par simple notification, cette Convention à l'un de ses Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats.

La notification indiquera l'époque où la Convention entrera en vigueur, les autorités auxquelles doivent être transmis les actes judiciaires et extrajudiciaires, et les commissions rogatoires, ainsi que la langue dans laquelle les communications et traductions doivent être faites.

A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur de l'extension à l'un des Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats de l'une des Hautes Parties Contractantes, il appartient à celle-ci d'y mettre à tout moment un terme, moyennant préavis donné six mois à l'avance.

(c.) La présente Convention ne s'applique pas non plus à l'Écosse, ni à l'Irlande. Mais Sa Majesté Britannique aura le droit d'étendre la Convention à l'Écosse et à l'Irlande dans les conditions prévues au paragraphe précédent pour les Dominions, Colonies, Possessions ou Protectorats.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le 21 juin 1922.

(L.S.) BALFOUR.

(L.S.) CH. LEURQUIN.

(L.S.) V. KINON.